

人工智能时代的本科翻译教学

王雅琳 陈雨珊
山西大学外国语学院

DOI:10.32629/er.v2i5.1836

[摘要] 随着人工智能技术不断发展,本科翻译教学难以跟上 AI 的步伐,许多本科翻译专业学生开始对未来就业前景产生担忧。本文立足于人工智能时代大背景,梳理了机器翻译发展脉络以及翻译领域的新变化,重点探讨了 AI 技术发展对本科翻译专业学生提出的新要求,翻译行业所面对的变化与挑战以及本科翻译教学现阶段存在的问题及应对措施;旨在为本科翻译教学提供建议,改善现有的教学模式,使学生更好适应职业市场对人才素质的要求,为未来就业做好准备。

[关键词] 人工智能; 机器翻译; 本科翻译教学; 翻译职业

引言

从谷歌推出翻译神器到博鳌峰会同传机器人,人工智能正在翻译领域不停地进行尝试与颠覆,一次又一次在翻译舞台上大放异彩。但与此同时,人工翻译竞争压力下下降,人工翻译市场持续低迷,本科翻译学生对未来如何就业越发迷茫。然而这仅仅只是开始,我们根本无法预知机器翻译会发展到何种程度,人工翻译究竟是否将会被取代以及如何取代也随之成迷。本科翻译教学作为连接人才培养与职业市场的中间纽带,逐渐成为业界关注的焦点。在本科阶段如何培养出实力过硬的学生,本科学生如何走好翻译这条道路,以及 AI 时代下本科翻译教学应当如何开展成为人们热议的话题。

1 人工智能时代翻译领域的新变化以及新要求

虽然目前机器翻译还不能够完全代替人工翻译,但是随着 AI 技术快速发展,传统的翻译模式已被颠覆,不断完善的 MT 对整个翻译产业和专业译员的影响不容忽视。除高级翻译外,大部分翻译工作将被机器部分或完全取代,译员们将面临失业的威胁。同时,在人工智能时代背景下,翻译行业出现了以下三大变化,本科翻译专业的学生也有了新的要求。

1.1 翻译内容变化

改革开放四十年来,中国积极参与全球化进程,与国际间的沟通不断增加。人们日常生活、学习、工作与旅游场景下的跨文化交流变得愈发频繁,语言翻译服务行业需求呈现井喷式增长,这就需要翻译业界不断拓宽新场景、提升翻译的整体效率。当前翻译产业已形成了面向不同领域和行业的产品矩阵,包括面向行业的智能翻译解决方案、面向互联网应用的智能翻译在线服务、面向垂直领域的手机和电脑软件、面向个人用户的翻译软件等,涵盖了教育、社交、旅游、医疗、办公等多个应用场景。这就要求本科阶段翻译学生能够掌握其他领域的专业知识,关注相关领域的最新动向,以应对实际操作中灵活复杂的翻译场景。

1.2 翻译方式变化

从目前翻译产业的发展来看,未来的翻译将是人和机

器之间的良性耦合与互动,即交互式机器翻译,其主要技术是计算机辅助翻译(CAT, Computer Aided Translation),能够帮助译者优质、高效、轻松地完成翻译工作。与传统机器翻译相比, CAT 不依赖辅助于计算机的自动翻译,而是在人的参与下完成整个翻译过程;与人工翻译相比,翻译效率更高,花费成本更少。因此,本科阶段学生需要有一定的计算机操作水平,能够熟练使用 CAT 等翻译软件,以适应市场需要。

1.3 职业要求变化

在全球化进程不断深入和计算机科学技术飞速发展的时代背景下,信息交流频率与数量呈爆炸型增长,交流方式较传统方式也有所颠覆,如何收集、整理、使用、维护这些信息成为了业界关注的重点,为此各大企业的工作职能划分将更加详细,任务分工将更加具体。本科翻译专业学生可从两个方面考虑就业方向——信息的“主人”和信息的“工人”。前者侧重于实践,如译后编辑,外语技术写作等;而后者则侧重于服务,如语料加工与处理、语料库建设与维护等。

如何让本科翻译专业学生更从容地迎接 AI 浪潮所带来的挑战?如何使学生更好地满足职业市场的新要求?回归本科翻译教学,提高翻译教学质量,是“人才培养-人才市场”链条中的关键一环,对学生素质和行业发展具有重要作用。因此,下文就本科阶段翻译教学现状、面临的问题以及解决对策进行阐述。

2 本科阶段翻译教学面临的问题以及解决对策

AI 开拓了全新的翻译模式,提高了译者的工作效率,但同时也带来了全新的挑战。先进技术与市场变化也对本科教学提出了更高的要求。有学者指出:“目前国内大多数高校培养翻译专业或英语专业(翻译方向)人才的目标定位主要是培养高校教师、文学翻译和口译人员,其培养模式基本上是沿袭传统的文学和语言学的翻译理论和实践方法,尽管当今的社会和市场对技术翻译人才的需求量相当大,国内的高校对技术翻译人才却没有予以足够的重视……这种现状无疑不利于我国的翻译人才尤其是技术翻译人才的培养。”但

是现在翻译市场的实际情况是,国内外的大型翻译公司在招聘职业译员时,要求译员除了拥有基本的翻译专业技能,需要经过专门的翻译培训以外,还重点要求必须具备使用相关翻译软件以及运用其他人工智能翻译技术辅助纯人力翻译的能力,实际市场与本科教学存在“断层”问题。各大高校也针对如何填满“断层”进行了传统教学模式的改革,但本科教学仍然面临多重问题。

2.1 教学条件限制。目前开展 CAT 教学的高校寥寥无几,其中主要原因就在于教学条件的限制。在进行 CAT 教学前,相关设备、资金和环境是需要最先考虑的三个方面。设备是进行教学的物质基础,没有良好的设备,教学就只能停留在纯理论阶段,而这样“纸上谈兵”的教学效果十分有限,不利于培养学生的实践能力。CAT 教学需要充足的资金用于购买设备和定期维护,然而许多翻译软件价格不菲,建设 CAT 实验室也动辄数十万,许多高校由于经费紧张,尚未拥有充足的 CAT 办学条件。

2.2 译教学要求老师熟悉使用计算机和科技翻译工具,掌握翻译技术工作原理与操作过程,了解技术翻译行业要求以及最新成果。然而,大多翻译教师平日工作繁忙,再加上不少是科班出身,对翻译技术领域了解不足。

2.3 学生实践不足。翻译教学必须理论和实践相结合,但目前本科阶段学生几乎无法接触到市场上的翻译项目,缺乏实际操作中的时间意识、团队意识、成本意识等重要思想观念,与实际社会处于“脱节状态”。缺少必要的实践平台是阻碍教学开展的又一重要原因。

以上三个问题使本科翻译教学与时代脱节,为解决这些问题,高校翻译教学需积极采取相应的行动。高校应组织教师进行技术培训,并外聘在职译员进行辅导教学;寻找并使用市面上免费的 CAT 资源,例如雪人 CAT、Wordfast、Across、谷歌译者工具包、Memsources 等。同时,企业与高校之间应积极开展合作、建立实训基地。引入 AI 翻译教学产品如试译宝来作为辅导学生个性化学习的智能工具。

3 展望

AI 时代下,进行翻译时应用 MT 技术已是大势所趋,人机结合更是新常态。本科阶段翻译教学一方面要鼓励学生不畏变革,顺应时代发展潮流,指导其学习相关知识与技术,以自信积极的态度应对挑战;另一方面也要做好引领工作,介绍行业最新发展动向,帮助学生提高专业素质,掌握相关技术本领,为将来进入翻译市场打下坚实的基础。笔者相信,做出相应调整后的本科翻译教学能够帮助学生更好地进入翻译行业,实现自身价值,同时能够更好地满足翻译市场需要,提供更多的专业人才,为国际信息交流与传播贡献力量。

[参考文献]

- [1]刘勇.机器翻译融入翻译教学的模式探究[J].科学大众(科学教育),2018,(12):150.
- [2]刘群.机器翻译技术现状与展望[J].集成技术,2012,1(1):48.
- [3]刘宏伟.浅谈机器翻译与机器翻译教学[A].湖南长沙:长沙师范专科学校学报,2009,(6):56.